

Les enfants qui apprennent deux langues

Les parents et les professionnels de la petite enfance nous posent fréquemment des questions sur les enfants d'âge préscolaire qui apprennent deux langues.

Quelle est la meilleure façon pour un enfant d'apprendre deux langues?

Il y a deux façons tout aussi valables pour un enfant d'apprendre à parler deux langues.

1. Le bilinguisme simultané (enfant âgé de moins de 3 ans)
 - Chaque parent parle une langue différente à la maison, c'est-à-dire que papa parle le français et maman le chinois. C'est ce que nous appelons l'approche « un parent – une langue ». Il est important que les parents se souviennent de ne pas mélanger les deux langues lorsqu'ils parlent à leurs enfants. Les enfants apprendront rapidement que papa parle une langue et que maman en parle une autre.
 - Les parents parlent tous deux leur langue d'origine à la maison et l'enfant n'entend que la langue seconde avec une personne qui s'occupe de lui tous les jours.
2. Le bilinguisme séquentiel (enfant âgé de plus de 3 ans)
 - L'enfant apprend sa langue d'origine à la maison et est exposé à la langue seconde une fois que sa langue maternelle est établie (à l'école maternelle, auprès de ses pairs, en regardant la télévision, etc.)

Quels sont les avantages d'apprendre plus d'une langue?

L'apprentissage de deux langues ou plus peut être bénéfique pour les capacités linguistiques et d'apprentissage de l'enfant à l'école. Cela permettra de développer :

- un vocabulaire plus étendu;
- une plus grande conscience de la façon dont les mots et les sons riment, ce qui facilite l'apprentissage de l'écriture et de l'orthographe;
- une compréhension de la façon dont les mots et les sons riment, ce qui peut conduire à une utilisation plus créative de la langue parlée et écrite;
- un accès à plus d'une culture.

Des recherches indiquent que les enfants qui maîtrisent bien leur langue deviendront très compétents en français. Ils auront également de meilleurs résultats en lecture.

Pourquoi les parents devraient-ils parler leur langue d'origine à la maison?

- Les enfants apprennent mieux la langue auprès de personnes qui la parlent couramment. Les parents devraient parler la langue dans laquelle ils se sentent le plus à l'aise. Leurs enfants seront ainsi exposés à une plus grande variété de mots et de phrases bien formulées.
- Les relations sont plus étroites lorsque le parent communique dans sa langue la plus naturelle et la plus fluide. Nous appelons cela la « langue de l'amour ».
- Comme les enfants seront bombardés par la langue seconde à l'extérieur de la maison, les parents devraient faire un effort conscient pour s'assurer que leurs enfants sont fortement exposés à leur langue d'origine chaque jour par le biais de jeux, de livres et de musique, et grâce à des membres de la famille qui parlent cette langue. Les enfants n'apprendront pas la langue d'origine s'ils y sont exposés uniquement de façon fortuite ou occasionnelle.

Un enfant qui accuse un retard de langage devrait-il être élevé dans une seule langue?

Il n'existe pas de recherche claire indiquant qu'un enfant présentant un retard de langage ne devrait être exposé qu'à une seule langue. C'est le cas même pour les enfants présentant un retard de langage grave.

En fin de compte, chacun doit se rappeler que les parents de l'enfant devraient toujours être en mesure de converser avec lui dans la langue qu'il parle le plus couramment et avec laquelle il est le plus à l'aise. Un enfant présentant un retard de langage aura besoin d'une équipe composée d'un orthophoniste et d'autres aidants pour aider les parents à établir un plan axé sur les besoins de l'enfant de communiquer pour différentes raisons avec différentes personnes.

Comment peut-on reconnaître un retard du langage chez un enfant bilingue?

- Si un enfant présente un retard global du développement, on peut s'attendre à ce que l'acquisition de toutes les langues soit retardée.
- Un véritable retard de langage se manifeste lorsque l'enfant apprend sa langue maternelle.
- Les enfants qui apprennent une langue seconde (c'est-à-dire le français, langue seconde) ne présentent pas de retard de langage. De nombreux facteurs sociaux et émotionnels déterminent la rapidité et la facilité avec lesquelles l'enfant apprend la nouvelle langue.
- C'est difficile de distinguer un véritable trouble d'apprentissage du langage chez un enfant qui apprend deux langues simultanément. Une évaluation complète et minutieuse par un orthophoniste est justifiée.

Comment le personnel préscolaire devrait-il accueillir un enfant qui ne parle pas français à son arrivée au centre de garde d'enfants?

- Il est tout à fait normal qu'un enfant devienne silencieux pendant une période pouvant aller jusqu'à six mois lorsqu'il est immergé pour la première fois dans une nouvelle langue. La durée de cette période de silence dépend de la personnalité de l'enfant et de son style de conversation.
- Au cours des deux ou trois premiers mois, l'enfant s'adaptera aux routines et commencera à comprendre ce qu'on lui dit.
- Le personnel du centre de garde d'enfants doit accorder à l'enfant beaucoup d'attention individuelle. Montrez à l'enfant que vous pouvez communiquer au moyen du langage corporel, de gestes et d'images pour déchiffrer le code du français.
- Montrez la bonne façon de dire des mots seuls et des locutions simples qui expriment exactement ce que l'enfant dirait s'il le pouvait.
- Utilisez beaucoup de musique; c'est un moyen merveilleux et non menaçant d'enseigner la langue!
- Encouragez les parents à vous montrer des mots et des expressions simples dans la langue maternelle de l'enfant. L'enfant sera impressionné si vous essayez d'utiliser sa langue pendant qu'il essaie d'apprendre la vôtre.
- N'encouragez jamais, au grand jamais, les parents à se mettre à parler français. Ce n'est pas dans l'intérêt de l'enfant! Bien que vous puissiez avoir des doutes, les recherches indiquent que l'enfant apprendra à parler français plus rapidement si les parents continuent à construire une base solide dans leur langue maternelle

à la maison.

Quand peut-on s'attendre à ce qu'un enfant soit capable d'utiliser la langue seconde?

- Après la période de silence (jusqu'à six mois), l'enfant commencera à utiliser la nouvelle langue. Au début, l'enfant mélangera les deux langues.
- En l'espace d'un an, en fonction de son âge, l'enfant commencera à utiliser des mots et des expressions sociales comme « à mon tour ».
- Il faut trois à quatre ans pour que l'enfant soit totalement à l'aise dans une conversation sociale.
- Il faut cinq à sept ans pour apprendre le langage académique nécessaire à l'école. Les enfants plus âgés, qui sont plus avancés sur le plan scolaire lorsqu'ils sont immergés dans la nouvelle langue, assimilent le langage scolaire plus rapidement que les enfants plus jeunes. Les enfants plus âgés apprendront également du vocabulaire plus rapidement. Cependant, les enfants plus jeunes sont plus rapides à acquérir la conversation sociale.
- Nous pensions auparavant que la période critique pour l'apprentissage d'une langue seconde était avant l'âge de sept ans. Les recherches nous montrent que ce n'est pas le cas. Après l'âge de sept ans, les enfants mettront plusieurs années à apprendre une langue seconde, mais ils finiront par rattraper leurs camarades. La seule exception à cette règle est la prononciation. Les adolescents qui apprennent une nouvelle langue auront plus de mal à perdre leur accent d'origine que les jeunes enfants.

Est-ce que mon enfant perdra sa langue maternelle?

- Quelques recherches indiquent que si la langue maternelle n'est pas maintenue à la maison, le français deviendra la langue dominante de l'enfant lorsqu'il entrera en 1^{re} année et qu'il l'aura perdue lorsqu'il sera en 3^e année. Une fois qu'une langue est perdue, c'est difficile de la retrouver.
- La perte d'une langue d'origine a souvent des répercussions négatives sur la famille. La famille doit faire un effort concentré pour que les enfants restent exposés à la langue au quotidien.

*Adapté d'un article dans WigWag, mars 1999
« Some things to Know about Children Acquiring Two
Languages »
Claire Watson et Jim Cummins*